

Los usos del ‘xi’ en el *lo’il a’yej* del tsotsil de *Pistik*

José Alfredo López Jiménez
CIESAS-UNICH

*Memorias del V Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica,
6-8 de octubre de 2011, Universidad de Texas en Austin*

Disponible en <http://www.ailla.utexas.org/site/events.html>

Los usos del ‘xi’ en el *lo’il a’yej* del tsotsil de *Pistik**

José Alfredo López Jiménez
CIESAS-UNICH
joalf79@hotmail.com

Palabras Clave: narrativa tsotsil, multimodalidad,
evidencial, habla reportada, gestos.

Introducción

El género discursivo *lo’il a’yej* ‘narración o relato’ de los hablantes del tsotsil¹ de la comunidad de *Pistik*² versan sobre eventos personales acontecidos al narrador o escuchados por éste a través de otras personas. La característica principal del *lo’il a’yej* es su construcción dialógica, es decir, que para su ejecución es indispensable la participación del o los interlocutores que funcionan como *back channel* o ‘continuadores’. Dado que esta interacción es producida generalmente en contextos ‘cara-a-cara’ (aunque la norma en la cultura tsotsil es sentarse al lado del otro considerando variaciones en cuanto a género y edad), los narradores hacen uso de dos canales semióticos: *el verbal* y *el visuo-espacial*. Esta combinación de elementos multimodales ayudan a recrear de forma más vívida los eventos pasados, trayéndolos en el presente (aquí y ahora) del evento narrativo, para ello, sobresale el uso de un elemento verbal *xi* (*xchi*) ‘decir’, gramaticalizado como ‘evidencial citativo’ (Haviland 2002 y de León 2005), que hace posible citar voces directas e indirectas e introduce gestos indexicales e icónicos.

En este trabajo muestro las dos funciones del *xi*: 1) Como *citativo verbal* que se identifica por su posición sintáctica presentándose al final de un habla reportada, y 2) Como un introductor de gestos indexicales e icónicos en donde se propone el *xi* como un ‘*citativo gestual*’. Este morfema con esta función se identifica por su posición sintáctica al presentarse en una posición inicial.

* El presente trabajo fue extraído de un capítulo de la tesis de maestría *Estructura, actuación y multimodalidad en la narrativa personal oral (lo’il a’yej) de la comunidad tsotsil de Romerillo, Chamula, Chiapas* (2010) presentado en el CIESAS-DF. Agradezco al Dr. Roberto Zavala y al Dr. Olivier LeGuen por las observaciones realizadas a esta versión. Así mismo, a los hablantes de la comunidad de *Pistik* que han colaborado para realizar mis investigaciones y acercarme más al estudio de la lengua tsotsil. A la Dra. Nora England por el apoyo otorgado para asistir a este congreso.

¹ La lengua tsotsil pertenece a la familia lingüística maya, según Kaufman (1990), de la División Mayence Occidental, de la rama tzeltalana dentro del grupo tzeltalano. Esta la lengua se habla en el estado de Chiapas, México.

² Oficialmente conocido como Romerillo, Chamula, Chiapas, México.

1.El xi como citativo verbal

El habla reportada ha sido un tema de estudio de muchos autores en diferentes géneros discursivos, sobre todo de narraciones y conversaciones (Bajtin, 1982; Bauman, 1986; Briggs, 1988; Coupland y Jaworski, 2004; Labov, 1972; Lucy, 1993; Tannen, 1989; Voloshinov, 1992). Bauman (1986) señala que un componente esencial en los marcos citativos es el *verbum dicendi*, el verbo de *decir*. Aikhenvald (2004) considera que para citar o reportar algo no siempre implica hacerlo con los verbos del habla, ya que en otras lenguas como el inglés se puede hacer con un verbo de movimiento como ‘go’.

En tsotsil el verbo intransitivo *xi* (xchi) ‘decir’ es el más prolífico en las narraciones para la cita de voces. Este verbo también puede citar onomatopeyas. En el contexto de cita de voces, el *xi* indica una fuente verbal de una tercera persona *xi* ‘dijo’. Ésta se reconoce por su posición sintáctica al ubicarse al final de un habla reportada directa o indirecta.



Cuadro 1 El xi como citativo verbal

1.1 El xi en las citas directas

La cita de voces directas que se hacen junto con el verbo *xi* ‘decir’ tiene dos contextos:

I) Cuando el evento narrado es atestiguado por el narrador y la fuente es directa, véase ejemplo (1).

- (1) ¡vay-an! -**xi** ti j-me'=e³
 dormir-IMP CITAT DET A1(PSDR)-madre=ENCL
 “¡duérmete!” me dijo mi mamá {DLP/V2/24}

II) Cuando el evento narrado no ha sido atestiguado por el narrador, solo reporta lo que otros han contado o rumorado, y la fuente no es directa, sin

³ Las abreviaturas que se usan en este documento son: A1(ERG)= primera persona ergativo, A3(ERG)= tercera persona ergativo, A1.PL= 1ª persona plural, A1(PSDR)= posesivo 1ª persona, A3(PSDR)= posesivo 3ª persona, ADV= adverbio, APL= aplicativo, B1(ABS)= 1ª persona absoluto, B2 (ABS)= 2ª persona absoluto, CITAT= citativo, CP= completivo, DET= determinante, DESP= despectivo, DIM= diminutivo, DIR= direccional, ENCL= enclítico, ENFAT= enfatizador, EST.POS= estativo posicional, EVID.REPNODIR= evidencial reporte no directo, EXIST= existencial, ICP= incompletivo, IMP= imperativo, NMZDR= nominalizador, PL= plural, PD= partícula discursiva, PREP= preposición, PROP= forma de propiedad, PT= partícula, RED= reduplicación, SREL= sustantivo relacional, TRSVDR= transitivizador. Símbolo (()) = comentarios

embargo, el narrador los presenta como si los hubiera atestiguado y reporta las voces de forma literal personificando la voz de los personajes de la narración. Este tipo de citas se pueden distinguir por el uso del verbo *xi* ‘decir’ seguido por la marca del evidencial *la* ‘rumor’. Véase ejemplo (2 a y b).

(2) a. per ch-i-xi' y-u'un *xi*
 pero ICP-B1(ABS)-temer A3(PSDR)-SREL CITAT
la un
 EVID.REPNODIR PD
 “pero es que le tengo miedo (al coyote)” dice que dijo (la hija)”

b. ¿k'usi ch-a-ø-xi'-ta-be? *xi*
 qué ICP-B2(ABS)-A3(ERG)-temer-TRSVDR-APL CITAT
la un
 EVID.REPNODIR PD
 “¿qué cosa le puedes temer?” dice que dijo (el padre)
 {PPM/V3/20-21}

1.2 El *xi* en las citas indirectas

El *xi* en las citas indirectas, es una cita de voz sin ser una cita literal como en las directas, más bien es un discurso reelaborado por el narrador en donde se hace uso del evidencial *la* para darle ese contexto de ‘rumor’ debido a que el evento narrado no es atestiguado por el narrador, y el *xi* se coloca al final del reporte de voz reelaborado. Véase ejemplo (3).

(3) ø-ø-pas *la* bal (batel) ta mu xulem
 CP-A3(ERG)-hacer EVID.REPNODIR DIR:IR PREP PT zopilote
xi k-a'i
 CITAT A1(ERG)-escuchar
 “que se convirtió en un zopilote”, dijo (escuché que dijo)
 {AKGM/V1/43}

Con estos ejemplos se observa que la posición sintáctica del *xi* cuando se trata de reportar voces, siempre se presenta al final de una voz reportada.

2.El *xi* como citativo gestual

Haviland (2002) en el tsotsil zinacanteco ya observaba que el *xi* no se reserva únicamente para el habla reportada, en otros contextos se acompaña por una

“expresión citada” (que puede ser un habla articulada, un sonido, un gesto, o incluso un movimiento).

En este caso, el análisis que presento con los narradores tsotsiles de Pistik, el *xi* efectivamente introduce gestos *indexicales* (indicar espacios y trayectorias con apuntamientos) e *icónicos* (reproducir formas con las manos). El *xi* permite la integración sintáctica de los gestos al nivel de la cláusula, y el gesto equivale o complementa semánticamente a las ‘oraciones complejas’ (Kendon; 2004). En contraste con el citativo verbal, observamos un cambio de posición sintáctica.



Cuadro 2 El xi como citativo gestual

Este *xi* en esta posición no se usa para “citar” información auditiva sino visual. Anuncia la introducción y ‘recrea’ gestos indexicales e icónicos que permite la alineación entre discurso y gesto ofreciendo un paquete multimodal en la comunicación (Selting, en prensa, Stivers y Sidnell, 2005). Esto permite al narrador advertirle a su interlocutor que la información se transmitirá de manera distribuida entre dos canales comunicativos: *verbal y visuo-espacial*, por lo que con este *xi* en posición inicial se le anticipa al interlocutor que no se fije únicamente en la expresión verbal sino también en el gesto porque llevará información complementaria.

Es en este contexto de las narraciones en donde el *xi* se presenta también como un *citativo gestual*, toda vez que a partir de este morfema se evoca, recrea y “cita” un fragmento de la realidad mostrando locaciones, distancias y formas que dio lugar en un evento narrado, pero el narrador los presentan en el aquí y ahora de la narración como en la cita de voces.

En seguida se presentan los contextos de cita gestual tanto indexicales como icónicos:

2.1 Como citativo de gesto indexical (con forma de apuntamiento)

Los narradores generalmente insertan gestos indexicales en su narración para una ubicación espacial de su interlocutor o interlocutores para señalar “dónde exactamente” sucedieron los hechos. También señalan los movimientos o las trayectorias que realizan los personajes de una narración. Para ello, el *xi* se acompaña de verbos de movimiento, adverbios de lugar y direccionales, y tiene una función indexical que el narrador lo manifiesta a través de apuntamientos.

En el ejemplo (4), podemos observar este paquete multimodal. Desde lo lingüístico se compone del citativo gestual *xi* con una reduplicación para hacer

énfasis, y el direccional *yal*, así mismo, acompañado de elementos visuales como se puede apreciar en la ilustración 1. Con estos elementos verbales y gestuales la narradora cita y recrea la trayectoria de un ser sobrenatural que tuvo lugar en un evento narrado.

- (4) *xi* xi yal tal ti= mu pukuj *xi*=e
 CITAT RED bajar DIR:VENIR DET= DESP demonio CITAT=ENCL
 ‘así, así de este lado bajó el *pukuj*’
 ((gesto indexical en forma de apuntamiento)) {SJBVHC/V2/172}



Ilustración 1 Apuntamiento

En el siguiente ejemplo (5), el narrador, para anclarse en el aquí y ahora de la narrativa, y con la finalidad de contextualizar el lugar de un evento narrado, hace un apuntamiento y usa el *xi* acompañado con un movimiento de la cabeza como se aprecia en la ilustración 2. Es importante subrayar que al tener ambas manos ocupadas, usa otras partes del cuerpo para citar un gesto indexical.

- (5) *xi* ta ak'ol=e
 CITAT PREP arriba=ENCL
 ‘así arriba’
 ((gesto indexical con movimiento de la cabeza y apuntamiento de la mirada)) {DLP/V2/8-12}



Ilustración 2 Movimiento de la cabeza

En los siguientes ejemplos (6) y (7), el narrador hace una serie de apuntamientos indexicales con el *xi* para ubicar a su interlocutor. Siendo el narrador el punto de referencia, cita los espacios según su ubicación cuando se presentó el evento narrado. Para ello, realiza diferentes gestos indexicales como se observa en las ilustraciones 3 y 4:

- (6) ali *xi* ch-i-xanav bale (batel=e)
 este CITAT ICP-B1(ABS)-caminar DIR:IR =ENCL
 ‘este... así (de este lado) iba caminando’
 ((apunta con ambas manos hacia enfrente)) {VLH/V5/32}



Ilustración 3 Indicando dirección con ambas manos

- (7) *xi*... oy me kun... smol (mol) k-uni na-kutik
 CITAT EXIST PT PT ... viejo A1(PSDR)-DIM casa-A1.PL
 ‘así (de este lado) tenemos una... una casita vieja’
 ((apuntamientos con sus manos en diferentes direcciones)) {VLH/V5/33}

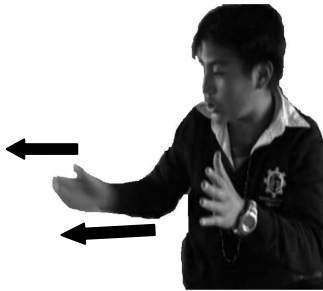


Ilustración 4 Movimientos de la mano

Al último, el narrador recrea una trayectoria compleja del personaje de su narración. En este caso utiliza un verbo de movimiento y un direccional como se puede observar en el ejemplo (8). Paralelamente realiza una serie de movimientos con las manos como se aprecia en la ilustración 5.

- (8) te no'ox ø-ø-lok' tal (talel)
 ahí ADV CP-A3(ERG)-salir DIR:VENIR
 'ahí nomas salió (de este lado)'
 ((hace apuntamientos con ambas manos)) {VLH/V5/34}

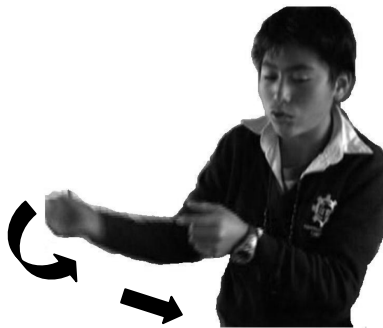


Ilustración 5 Movimientos complejos de las manos

2.2 Como citativo de gesto icónico (reproducir formas con las manos)

En este contexto, los narradores para darle una mayor expresividad vívida a sus narraciones, describen formas y características de objetos y personajes de un evento narrado. Para traerlos en el aquí y ahora de la narración, el *xi* como *citativo gestual* se usa antecediendo ya sean adjetivos, posicionales o clasificadores, que estos se caracterizan con una marcación morfológica, el prefijo de posesión inalienable en tercera persona A3(PSDR), y sufijos como el de los estativos posicionales (EST.POS), el nominalizador (NMZDR) y forma de propiedad (PROP).

En el siguiente ejemplo, el narrador describe las características de un ser sobrenatural llamado *Mikelavro*⁴. Al describirlo, enfatiza en el manojito de llaves que posee, por lo que hace uso del posicional *chep* ‘asentado o pendido’ para referirse al *manojito* de llaves como se puede observar en el ejemplo (9). Dicha descripción se acompaña de un gesto icónico (véase ilustración 6). Obsérvese que en esta misma expresión (ejemplo 9) aparece un evidencial de reporte de voz no directo *la* para indicar que el relato no es de una fuente directa ni fue atestiguado por el narrador.

- (9) ja' no'ox ti s-yavi'=e
 ENFAT ADV DET A3(PSDR)-llave=ENCL
xi la s-chep-l-ej-(i)k-il=e
 CITAT EVID.REPNODIR A3(PSDR)-asentado-EST.POS-NMZDR-PL-
 PROP=ENCL
 ‘nada más que sus llaves que son de este tanto’
 ((gesto con la mano mostrando lo grueso del manojito de llaves))
 {JPS/V5/24}



Ilustración 6 Reproducción de forma con la mano

En el siguiente ejemplo, la narradora realiza la descripción de un ser sobrenatural llamado *pukuj* ‘demonio’. Siendo este relato una experiencia personal de la narradora, aún mantiene ese recuerdo que le permite describir y recrear el aspecto del *pukuj* trayéndolo al presente a pesar de que este hecho se dio desde hace mucho tiempo. La narradora recuerda lo largo de los cabellos de este ser, que al describirlo, usa el adjetivo *nat* ‘largo’ como se puede observar en el ejemplo (10) acompañado de un gesto icónico (véase ilustración 7).

⁴ Un ser que vive en cuevas y concede deseos.

- (10) *xi s-nat-ik-il* y-uni jol=e
 CITAT A3(PSDR)-largo-PL-PROP A3(PSDR)-DIM cabello=ENCL
 ‘de este largo eran sus cabellitos’
 ((gesto con las manos señalando longitud)) {SJBVHC/V2/68}



Ilustración 7 Reproducción de tamaño

El siguiente narrador relata algunas anécdotas cuando junto con su hermano solían cazar conejos. Dentro de la narración describe algunas características de los conejos como el tamaño. Para ello hace uso del citativo gestual *xi* junto con un clasificador *telet* que indica la ‘forma alargada’ (véase ejemplo 11) acompañado de un gesto icónico como se observa en la ilustración 8.

- (11) ja' ti *xi s-tel-l-e(j-i)k-il* ne
 ENFAT DET CITAT A3(PSDR)-alargado-EST.POS-NMZDR-PL-PROP PT
 ‘porque eran de este largo’ (los conejos)
 ((señala el tamaño de los conejos)) {SJBVHC/V3/127}



Ilustración 8 Reproducción de tamaño

En este ejemplo, el narrador describe las características de un ser sobrenatural llamado *j'ik'al* ‘el negro’. Con la finalidad de que el interlocutor tuviera una clara imagen del tamaño del sombrero que llevaba el personaje, usa el *xi* y el posicional *lechel* ‘circular’ como se puede observar en el ejemplo (12), en donde a la vez reproduce un gesto icónico (véase ilustración 9).

- (12) *xi* s-lech-l-ej...
 CITAT A3(PSDR)-circular-EST.POS-NMZDR
 ‘así de circular...’
 ((realiza un gesto icónico alrededor de su cabeza)) {PJP/V2/76}



Ilustración 9 Reproducción de forma

3. Uso del *xi* como un adverbio demostrativo

El *xi* también puede tener la función de un demostrativo en ciertos contextos, por ejemplo en afirmaciones o imperativos como se observa en los ejemplos (13), (14) y (15). Este *xi* también se realiza con un gesto, pero a diferencia del citativo en las narraciones, en este caso no recrea una realidad, mas bien demuestra de forma precisa lo que se tiene o se debe hacer:

- (13) *xi* x-a-vots?=e
 DEM NT-B2-mezclar=ENCL
 ‘Mézlalo así’



Ilustración 10 Indicando cómo mezclar una sustancia

- (14) *xi* x-a-bat=e
DEM NT-B2-ir=ENCL
'Vete así'



Ilustración 11 Indicando un lugar

- (15) *xi* x-a-chuk'=e
DEM NT-B2-lavar.ropa=ENCL
'Lávalo así (la ropa)'



Ilustración 12 Indicando la forma de cómo lavar

Conclusión

Si la narración en palabras de Labov (1972) es como un método de recapitulación de la experiencia pasada, las funciones del *xi* en las narraciones tsotsiles de *Pistik*, permite la recapitulación de las experiencias pasadas de forma más vívida, porque este morfema facilita al narrador introducir voces y elementos multimodales que ayudan a recrear los eventos pasados trayéndolos en el presente (aquí y ahora) del evento narrativo. De ahí que se proponga al morfema *xi* como un citativo gestual en este contexto narrativo, ya que en otros contextos, como en afirmaciones o imperativos, puede tener la función de un adverbio demostrativo sin la recreación de fragmentos de la realidad del pasado como sucede en las narraciones.

El *xi* como un citativo verbal y gestual recrea una realidad pasada con elementos multimodales, y permite a que el interlocutor tenga una información multidimensional haciendo uso de varios elementos sensoriales, en donde los gestos complementan con significados a las oraciones. Así mismo, las dos posiciones sintácticas que ocupa el morfema *xi*, permiten determinar su función, ya sea como un citativo verbal o gestual dentro del *lo'il a'yej*.

Bibliografía

- Aikhenvald, Alexandra (2004). *Evidentiality*. Oxford: Oxford University Press. Pp. xxvii, 452.
- Bauman, Richard (1986). *Story, performance, and event. Contextual studies of oral narrative*. Bloomington, Indiana: Indiana University Press.
- Bajtin, Mijaíl M. (1982). *Estética de la creación verbal*. Trad. Tatiana Bubnova, México: Siglo XXI, Primera ed.
- Briggs, Charles L. (1988). *Competence in performance*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Coupland, Nikolas y Adam Jaworski (2004). Sociolinguistics perspectives on metalanguage: Reflexivity, evaluation and ideology. En Nikolas Coupland, Adam Jaworski y Dariuz Galasinski(eds.). *Metalanguage. social and ideological perspectives*. Alemania: Mouton de Gruyter, Berlin/New York. Pp. 15-51.
- De León Pasquel, Lourdes (2005). *La llegada del alma. Lenguaje, infancia y socialización entre los mayas de Zinacantán*. México: CIESAS, INAH.
- Haviland, John B. (2002). Evidential mastery. En Mary Andronis, Erin Debenport, Anne Pycha & Keiko Yoshimura (eds.). *The panels*. Chicago: CLS. Pp. 349-368.
- Kendon, A. (2004). *Gesture: Visible Action as Utterance*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Kaufman, Terrence (1990). Algunos rasgos estructurales de los idiomas mayences con referencia especial al k'iche'. En Nora England y Stephen R. Elliott (compiladores). *Lecturas sobre la lingüística maya*. Guatemala: Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica. Pp. 59-114.
- Labov, William (1972). The transformation of experience in narrative syntax. En *Language in the inner city*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press. Pp. 354-96
- Lucy, John A. (ed.). (1993). Metapragmatic presentationals: reporting speech with quotatives in Yucatec Maya. En *Reflexive language reported speech and metapragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Selting, Margret (en prensa). Affectivity in conversational storytelling: An analysis of displays of anger or indignation in complaint stories. En *Pragmatics*.
- Stivers, Tanya y Jack Sidnell (2005). Multimodal interaction. En *Semiotica 156-1*. Pp. 1-20.
- Tannen, Deborah. (1989). *Talking voices: repetition, dialogue, and imagery in conversational discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Voloshinov, Valentin N. (1992). *El marxismo y la filosofía del lenguaje. (Los principales problemas de lo sociológico en la ciencia del lenguaje)*. España: Alianza Editorial. Versión española de Tatiana Bubnova.